

1010**POROZUMIENIE****między Rzeczpospolitą Polską a Wielką Arabską Libijską Dżamahiriją Ludowo-Socjalistyczną w sprawie ostatecznego rozliczenia wzajemnych zobowiązań finansowych,**

sporządzone w Trypolisie dnia 2 maja 2006 r.

Niniejsze porozumienie zostało zawarte pomiędzy Rzeczpospolitą Polską, zwaną dalej „Stroną polską”, a Wielką Arabską Libijską Dżamahiriją Ludowo-Socjalistyczną, zwaną dalej „Stroną libijską”, lub łącznie „Umawiającymi się Stronami”.

Wstęp

Obustronnie dążąc do wspierania rozwoju stosunków gospodarczych, handlowych i finansowych oraz z uwagi na wygaśnięcie terminu obowiązywania porozumień, zawartych pomiędzy Narodowym Bankiem Polskim i Centralnym Bankiem Libii, a także w oparciu o wyniki rozmów specjalistów i ekspertów z obydwu krajów, mających na celu ostateczne uregulowanie kwestii wzajemnych zobowiązań finansowych, Umawiające się Strony uzgadniają, co następuje:

Artykuł 1

Umawiające się Strony uznają, że na mocy niniejszego porozumienia zostają ostatecznie uregulowane następujące zobowiązania finansowe:

1. Zobowiązania Strony polskiej wobec Strony libijskiej z tytułu otrzymanych kredytów oraz z tytułu depozytów w walutach wymiennalnych, należnych Centralnemu Bankowi Libii od Narodowego Banku Polskiego, jak również z tytułu odsetek, naliczonych od depozytów i kredytów i skapitalizowanych, w oparciu o:

- 1) porozumienie z dnia 20 listopada 1984 r. zawarte między Centralnym Bankiem Libii i Narodowym Bankiem Polskim w sprawie rozliczania należności Centralnego Banku Libii od Narodowego Banku Polskiego i Banku Handlowego w Warszawie S.A. poprzez płatności podlegające transferowi, a należne Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej od Wielkiej Arabskiej Libijskiej Dżamahiriji Ludowo-Socjalistycznej;
- 2) porozumienie z dnia 4 marca 1993 r. zawarte między Narodowym Bankiem Polskim i Centralnym Bankiem Libii w sprawie rozliczenia Porozumienia Bankowego, zawartego w dniu 20 listopada 1984 r.

2. Umawiające się Strony uzgodniły, że wartość depozytów, kredytów i skapitalizowanych od nich odsetek należnych od Strony polskiej na rzecz Strony libijskiej, zgodnie z wyżej wymienionymi porozumieniami, wynosi 34 000 000,00 USD (słownie: trzydzieści cztery miliony dolarów amerykańskich) i sta-

nowi ostateczną kwotę tych zobowiązań do uregulowania.

3. Zobowiązania Strony libijskiej wobec Strony polskiej, z tytułu usług wykonanych przez przedsiębiorstwa polskie na terytorium Wielkiej Arabskiej Libijskiej Dżamahiriji Ludowo-Socjalistycznej i przeznaczone do rozliczenia w ramach porozumień, wymienionych w ustępie 1, wynoszą 13 215 683,975 LYD (słownie: trzynaście milionów dwieście piętnaście tysięcy sześćset osiemdziesiąt trzy 975/1000 dinarów libijskich). Szczegółowy wykaz polskich przedsiębiorstw objętych porozumieniem, oraz wartość ich należności, określa załącznik nr 1 do niniejszego porozumienia.

4. Umawiające się Strony uzgodniły, że ostateczna kwota do uregulowania należności polskich przedsiębiorstw, o której mowa w ustępie 3, wynosi 22 000 000,00 USD (słownie: dwadzieścia dwa miliony dolarów amerykańskich).

Artykuł 2

1. Umawiające się Strony zgodnie potwierdzają, że zobowiązania, o których mowa w artykule 1, stanowią całkowite wzajemne zobowiązania pomiędzy Umawiającymi się Stronami.

2. Strona polska zobowiązuje się do spłaty na rachunek wskazany przez Centralny Bank Libii salda zadłużenia, w kwocie 12 000 000,00 USD (słownie: dwanaście milionów dolarów amerykańskich), wynikającego z różnicy pomiędzy należnościami Strony libijskiej od Strony polskiej, określonymi w artykule 1 ustęp 2, a należnościami Strony polskiej od Strony libijskiej, określonymi w artykule 1 ustęp 4, w terminie 30 (słownie: trzydziestu) dni od dnia podpisania, w sposób ostateczny, niniejszego porozumienia.

3. Z dniem spłaty przez Stronę polską kwoty, o której mowa w ustępie 2 niniejszego artykułu, na rachunek wskazany przez Centralny Bank Libii, wygasają, w sposób ostateczny, wzajemne zobowiązania finansowe Umawiających się Stron, wynikające z tytułów, o których mowa w artykule 1.

Artykuł 3

1. Umawiające się Strony potwierdzają, że, w sposób ostateczny, zostały dokonane wszystkie rozliczenia wzajemnych zobowiązań z tytułów, o których mowa w artykule 1, i zrzekają się nieodwołalnie dochodzenia jakichkolwiek roszczeń z tytułów podlegających rozliczeniu na podstawie niniejszego porozumienia, w tym roszczeń z tytułu należności odsetkowych od tych zobowiązań.

2. W odniesieniu do rozliczanych na podstawie niniejszego porozumienia należności polskich przedsiębiorstw, określonych w załączniku nr 1 do niniejszego porozumienia, Umawiające się Strony zobowiązują się do:

- 1) zaniechania dochodzenia tych należności przed sądami lub innymi organami, powołanymi do rozstrzygnięcia spraw tego rodzaju, oraz
- 2) niedochodzenia wykonania orzeczeń sądowych dotychczas wydanych oraz orzeczeń przyszłych w sprawach wniesionych do właściwych sądów, a także odstąpienia od wnoszenia jakichkolwiek nowych spraw dotyczących tych należności.

Artykuł 4

Strona polska zobowiązuje się do uregulowania należności polskich przedsiębiorstw, wymienionych w załączniku nr 1 do niniejszego porozumienia, a wynikających ze zobowiązań Strony libijskiej wobec tych przedsiębiorstw.

Artykuł 5

1. Na mocy niniejszego porozumienia Narodowy Bank Polski i Centralny Bank Libii oświadczają, że po-

rozumienia zawarte między nimi, wymienione w artykule 1 ustęp 1, wygasły i zobowiązują się do niezgłaszania roszczeń, co do zobowiązań finansowych z nich wynikających.

2. Oświadczenie, o którym mowa w ustępie 1, stanowi załącznik nr 2 do niniejszego porozumienia.

Artykuł 6

Wszelkie spory między Umawiającymi się Stronami, dotyczące interpretacji lub stosowania niniejszego porozumienia, rozstrzygane będą w drodze dyplomatycznej.

Artykuł 7

Niniejsze porozumienie wchodzi w życie z dniem podpisania.

SPORZĄDZONO w Trypolisie dnia 2 maja 2006 r., w dwóch egzemplarzach, każdy w językach polskim i arabskim, przy czym oba teksty mają jednakową moc.

Z upoważnienia
Rzeczypospolitej Polskiej

Z upoważnienia
Wielkiej Arabskiej
Libijskiej Dżamahiriji
Ludowo-Socjalistycznej

J. Osas

Ambasador
Nadzwyczajny
i Pełnomocny
Rzeczypospolitej Polskiej
w Wielkiej Arabskiej
Libijskiej Dżamahiriji
Ludowo-Socjalistycznej

A. M. El Misurati

Dyrektor Departamentu
Generalnego
ds. Pożyczek i Długów
Główny Komitet Ludowy
ds. Finansów
Wielka Arabska
Libijska Dżamahirija
Ludowo-Socjalistyczna

Załącznik nr 1

NALEŻNOŚCI PRZEDSIĘBIORSTW POLSKICH

Przedsiębiorstwo	Należności w LYD
BUDIMEX-DROMEX S.A.	8 454 280,332
BUDIMEX S.A.	4 057 385,581
PUC WADECO Sp. z o.o.	337 335,403
POLSERVICE Sp. z o.o.	366 682,659
OGÓŁEM	13 215 683,975

OŚWIADCZENIE

Narodowy Bank Polski, reprezentowany przez:

Pana Andrzeja Jakubiaka, członka Zarządu, dyrektora Departamentu Prawnego,

oraz

Centralny Bank Libii, reprezentowany przez:

Pana Khalifa A. Eledreisi, dyrektora Departamentu Umów i Pożyczek,

biorąc pod uwagę, że:

- 1) Rzeczpospolita Polska oraz Wielka Arabska Libijska Dżamahirija Ludowo-Socjalistyczna podpisały w dniu 2 maja 2006 r. porozumienie w sprawie ostatecznego rozliczenia wzajemnych zobowiązań finansowych, na mocy którego nastąpiło całkowite i ostateczne rozliczenie zadłużenia Rzeczypospolitej Polskiej wobec Wielkiej Arabskiej Libijskiej Dżamahiriji Ludowo-Socjalistycznej oraz Wielkiej Arabskiej Libijskiej Dżamahiriji Ludowo-Socjalistycznej wobec Rzeczypospolitej Polskiej,
- 2) Strony uznały za ostateczne rozliczenie wzajemnego zadłużenia wynikającego z porozumień bankowych, tj. porozumienia z dnia 20 listopada 1984 r. między Centralnym Bankiem Libii i Narodowym Bankiem Polskim w sprawie rozliczania należności Centralnego Banku Libii od Narodowego Banku Polskiego i Banku Handlowego w Warszawie S.A. poprzez płatności podlegające transferowi, a należne Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej od Arabskiej Libijskiej Dżamahiriji Ludowo-Socjalistycznej oraz porozumienia z dnia 4 marca 1993 r. między Narodowym Bankiem Polskim i Centralnym Bankiem Libii w sprawie rozliczenia porozumienia bankowego zawartego w dniu 20 listopada 1984 r.,

niniejszym oświadczają, że:

- porozumienia bankowe wymienione w pkt 2 powyżej wygasły bezspornie i nieodwołalnie a Narodowy Bank Polski i Centralny Bank Libii nie są związane jakimkolwiek stosunkiem prawnym umownym lub pozaumownym, który byłby podstawą do zgłaszania jakichkolwiek roszczeń obecnie lub w przyszłości,
- prowadzone w księgach CBL konto dolarowe, zwane „kontem specjalnym NBP”, na którym zapisywane było saldo należności CBL od NBP zgodnie z porozumieniem z dnia 4 marca 1993 r. pomiędzy Narodowym Bankiem Polskim a Centralnym Bankiem Libii w sprawie rozliczenia porozumienia bankowego zawartego w dniu 20 listopada 1984 r. i wygasłego z dniem 31 marca 1990 r. zostaje zamknięte z dniem spłaty salda zadłużenia,
- prowadzone w księgach NBP konto dolarowe, zwane „kontem specjalnym CBL”, które było odpowiednikiem konta prowadzonym w CBL i na którym były rejestrowane zapisy odpowiadające zapisom na „koncie specjalnym NBP” w CBL zostaje zamknięte z dniem spłaty salda zadłużenia.

Niniejsze oświadczenie zostało złożone w Trypolisie dnia 10 maja 2006 r. i stanowi załącznik nr 2 do porozumienia zawartego pomiędzy Rzeczpospolitą Polską a Wielką Arabską Libijską Dżamahiriją Ludowo-Socjalistyczną w sprawie ostatecznego rozliczenia wzajemnych zobowiązań finansowych.

Za Narodowy Bank Polski

Za Centralny Bank Libii

اتفاق بين

جمهورية بولندا

و الجماهيرية العربية الليبية الشعبية الاشتراكية العظمى

بشأن التسوية النهائية للالتزامات المالية المتبادلة

أبرم هذا الاتفاق بين جمهورية بولندا وشار إليها فيما بعد بالطرف البولندي،
والجماهيرية العربية الليبية الشعبية الاشتراكية العظمى وشار إليها فيما بعد بالطرف
الليبي، واللذين يطلق عليهما مجتمعين بالطرفين .

تمهيد

رغبة من الطرفين في تعزيز وتطوير العلاقات الاقتصادية والتجارية والمالية
الثنائية، ونظراً لانتهاج سريان مفعول الاتفاقيتين المبرمتين بين مصرف ليبيا المركزي
والمصرف الوطني البولندي، وتأسيساً على نتائج اجتماعات خبراء ومختصي البلدين
لإيجاد تسوية نهائية للالتزامات المالية المتبادلة بينهما .
فقد اتفق الطرفان على ما يلي :

المادة (1)

اتفق الطرفان على تسوية الالتزامات المالية المتبادلة التالية بشكل نهائي :

1 - التزامات الطرف البولندي تجاه الطرف الليبي الناتجة عن القروض المستلمة
وأيضاً عن الودائع بالعملة القابلة للتحويل المستحقة لمصرف ليبيا المركزي على
المصرف الوطني البولندي والفوائد المرسمة التي يتم احتسابها على الودائع والقروض
والتي نتجت عن :

أ - الاتفاقية المبرمة بتاريخ 20 الحرت (نوفمبر) 1984 مسيحي بين مصرف
ليبيا المركزي والمصرف الوطني البولندي بشأن حسابات مستحقات مصرف
ليبيا المركزي على المصرف الوطني البولندي والمصرف التجاري (هاندلوفي)
بوارسو عن طريق المدفوعات واجبة التحويل والتي تستحقها جمهورية بولندا
من الجماهيرية العربية الليبية الشعبية الاشتراكية العظمى .

ب - الاتفاقية المبرمة بتاريخ 4 الربيع (مارس) 1993 مسيحي بين مصرف ليبيا المركزي والمصرف الوطني البولندي بشأن تسوية أرصدة حسابات الاتفاقية المصرفية المبرمة بتاريخ 20 الحرت (نوفمبر) 1984 مسيحي.

2 - اتفق الطرفان على تسوية قيمة الودائع والقروض وفوائدها المرسمة المستحقة على الطرف البولندي لصالح الطرف الليبي وفق الاتفاقيتين المشار إليهما أعلاه بمبلغ (34,000,000.00) فقط أربعة وثلاثون مليون دولار أمريكي، واعتبار هذا المبلغ كتسوية نهائية لتلك الالتزامات .

3- أن التزامات الطرف الليبي تجاه الطرف البولندي نظير الخدمات المنفذة من قبل الشركات البولندية داخل أراضي الجماهيرية العربية الليبية الشعبية الاشتراكية العظمى والتي يتم تسويتها في إطار الاتفاقيتين المشار إليهما في الفقرتين (أ،ب) من البند (1) من المادة (1) تبلغ (13,215,683.975) فقط ثلاثة عشر مليون ومائتان وخمسة عشر ألف وستمائة وثلاثة وثمانون ديناراً ليبيا وتسعمائة وخمسة وسبعون درهماً، مرفق الملحق رقم (1) يتضمن قائمة الشركات البولندية التي يشملها هذا الاتفاق وقيمة مستحقاتها.

4- اتفق الطرفان على أن المبلغ النهائي لتسوية مستحقات الشركات البولندية الواردة بالبند رقم (3) أعلاه هو مبلغ وقدره (22,000,000.00) فقط اثنان وعشرون مليون دولار أمريكي.

المادة (2)

1 - يؤكد الطرفان بأن الالتزامات المشار إليها في المادة (1) أعلاه هي إجمالي الالتزامات المتبادلة بينهما.

2 - يلتزم الطرف البولندي بتسديد رصيد الدين البالغ (12,000,000.00) فقط أثنى عشر مليون دولار أمريكي، والناجم عن الفرق بين مستحقات الطرف الليبي على الطرف البولندي المشار إليها في البند (2) من المادة (1)، ومستحقات الطرف البولندي على الطرف الليبي المشار إليها في البند (4) من المادة (1)، وذلك خلال (30) ثلاثون يوماً من تاريخ التوقيع على هذا الاتفاق بشكل نهائي في الحساب الذي سوف يحدده مصرف ليبيا المركزي .

3 — تكون الالتزامات المالية المتبادلة المذكورة في المادة (1) من هذا الاتفاق قد تم تسويتها بشكل نهائي من تاريخ سداد الطرف البولندي للمبلغ المحدد في البند (2) من هذه المادة في الحساب الذي سيتم تحديده من قبل مصرف ليبيا المركزي.

المادة (3)

- 1- يؤكد الطرفان بأنه قد تم تسوية جميع الالتزامات المتبادلة المشار إليها في المادة (1) بشكل نهائي ويتنازلان بدون تراجع عن المطالبة بأية حقوق تم تسويتها بموجب هذا الاتفاق بما في ذلك قيمة الفوائد الناتجة عن تلك الالتزامات .
- 2- بخصوص المستحقات الخاصة بالشركات البولندية والتي تمت تسويتها بناءً على هذا الاتفاق والمذكورة في الملحق (1) المرفق، فإن الطرفان يتعهدان بالآتي :
 - أ — عدم المطالبة بتلك المستحقات أمام المحاكم أو الأجهزة الأخرى المختصة بالنظر في مثل هذا النوع من القضايا .
 - ب — يتنازل الطرفان عن تنفيذ أية أحكام قضائية تكون قد صدرت حتى الآن أو أية قضايا مرفوعة أمام المحاكم المختصة وعدم رفع قضايا جديدة بالنسبة لتلك المستحقات.

المادة (4)

يلتزم الطرف البولندي بسداد قيمة مستحقات الشركات البولندية المذكورة في الجدول المرفق بالملحق رقم (1) بهذا الاتفاق، والناتجة عن التزامات الطرف الليبي تجاه هذه الشركات .

المادة (5)

- 1— بتنفيذ هذا الاتفاق يقر مصرف ليبيا المركزي والمصرف الوطني البولندي بأن الاتفاقيتين المبرمتين بينهما والمشار إليهما في الفقرتين (أ ، ب) من المادة (1) قد إنتهيتا، ويلتزمان بعدم المطالبة بأية التزامات مالية ناتجة عن هاتين الاتفاقيتين.
- 2- الملحق رقم (2) المرفق يتضمن الإقرار المشار إليه في الفقرة (1) من هذه المادة.

المادة (6)

أي نزاع قد ينشأ عن تفسير أو تنفيذ هذا الاتفاق يتم تسويته بالطرق الدبلوماسية .

المادة (7)

يدخل هذا الاتفاق حيز التنفيذ اعتباراً من تاريخ التوقيع عليه بشكل نهائي .

حرر هذا الاتفاق في مدينة طرابلس يوم الثلاثاء الموافق 2006/05/2 مسيحي من نسختين أصليتين باللغة البولندية واللغة العربية، وكلاهما متساوٍ في القوة القانونية .

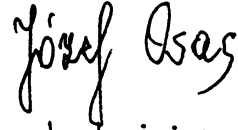
عن الجماهيرية العربية الليبية
الشعبية الاشتراكية العظمى :



عبد الحكيم محمد المصراطي

مدير عام إدارة القروض والديون
اللجنة الشعبية العامة للمالية
بالجماهيرية العربية الليبية الشعبية
الاشتراكية العظمى

عن جمهورية بولندا :



يوزيف أوساس

سفير مفوض فوق العادة لجمهورية بولندا
لدى الجماهيرية العربية الليبية الشعبية
الاشتراكية العظمى

ملحق رقم (1)
مستحقات الشركات البولندية

اسم الشركة	المستحقات بالدينار الليبي
بوديميكس - دروميكس	8,454,280.332
بوديميكس	4,057,385.581
مؤسسة الخدمات الاستشارية - فاديكو	337,335.403
بولسيرفس	366,682.659
الاجمالي	13,215,683.975

ملحق رقم 2

إقرار

المصرف الوطني البولندي

ويمثله أندزي ياكوبيسك — عضو مجلس الإدارة ومدير الإدارة القانونية .
وأيضاً

مصرف ليبيا المركزي

ويمثله خليفة أبو بكر الإدريس — رئيس قسم الاتفاقيات والقروض والمساهمات بإدارة
الاحتياجات

أخذاً بالاعتبار بان:—

1 — الجماهيرية العربية الليبية الشعبية الاشتراكية العظمى وأيضاً جمهورية بولندا قد
وقعا بتاريخ 1374/5/2 و.ر (2006 مسيحي) على اتفاق بشأن الحسابات النهائية
للاتزامات المالية المتبادلة وتأسيساً عليه تمت التسوية التامة والنهائية لديون
الجماهيرية العربية الليبية الشعبية الاشتراكية العظمى تجاه جمهورية بولندا وأيضاً
ديون جمهورية بولندا تجاه الجماهيرية العربية الليبية الشعبية الاشتراكية العظمى.

2 — إتفق الطرفان بأنه قد تم وبصورة نهائية تسوية الديون المتبادلة الناجمة عن
الاتفاقيات المصرفية أي الاتفاقية المبرمة بتاريخ 20 نوفمبر 1984 م بين مصرف ليبيا
المركزي والمصرف الوطني البولندي والمصرف الهاندلو في وارسو عن طريق
المدفوعات القابلة التحويل ومستحقات جمهورية بولندا من الجماهيرية العربية الليبية
الشعبية الاشتراكية العظمى وأيضاً الاتفاقية المبرمة بتاريخ 4 مارس 1993 م بين
المصرف الوطني البولندي ومصرف ليبيا المركزي بشأن حساب الاتفاقية المصرفية
المبرمة بتاريخ 20 نوفمبر 1984 م.

يعلنا بان: —

— تنتهي فترة سريان مفعول الاتفاقيات المشار إليها في الفقرة 2 وذلك بصورة أكيدة
ولا عودة لها وبأن المصرف الوطني البولندي ومصرف ليبيا المركزي غير مرتبطان
بأي اتفاقيات قانونية أو اتفاقيات أخرى والتي يمكن أن تكون أساساً للتقدم بأي مطالب
الآن أو مستقبلاً.

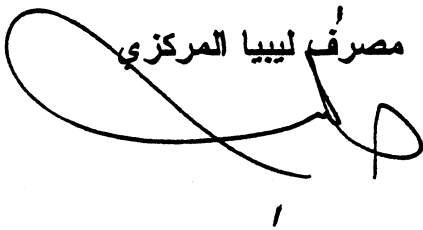
— اعتباراً من تاريخ تسديد رصيد الديون يتم إغلاق حساب الدولار الموجود بسجلات مصرف ليبيا المركزي والذي يحمل اسم " الحساب الخاص للمصرف الوطني البولندي والذي كان يتم فيه تسجيل رصيد مستحقات مصرف ليبيا المركزي من المصرف الوطني البولندي استناداً على الاتفاقية المبرمة بتاريخ 4 الربيع (مارس) 1993 م بين المصرف الوطني البولندي ومصرف ليبيا المركزي بشأن حساب الاتفاقية المصرفية المبرمة بتاريخ 20 (نوفمبر) 1984 وانتهت صلاحيتها بتاريخ 31 الربيع (مارس) 1990 م .

— اعتباراً من تاريخ تسديد رصيد الديون يتم إغلاق حساب الدولار الموجود بسجلات المصرف الوطني البولندي والذي يحمل اسم " الحساب الخاص لمصرف ليبيا المركزي والذي كان يتم فيه تسجيل ما كان يسجل بالحساب الخاص للمصرف الوطني البولندي .

تم التوقيع على هذا الإقرار في طرابلس يوم الأربعاء الموافق 10/5/1374 و.ر (2006 مسيحي) ويعتبر الملحق رقم (2) للاتفاق المبرم بين الجماهيرية العربية الليبية الشعبية الاشتراكية العظمى جمهورية بولندا بشأن التسوية النهائية للالتزامات المالية المتبادلة .

عن

مصرف ليبيا المركزي



عن

المصرف الوطني البولندي

